

Солоха Юлия Владимировна

магистрант

Педагогический институт

ФГАОУ ВО «Белгородский государственный
национальный исследовательский университет»

г. Белгород, Белгородская область

МЕТАФОРА КАК МЕХАНИЗМ ОБРАЗОВАНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

***Аннотация:** статья посвящена проблеме терминообразования в условиях современной межкультурной коммуникации. Представлена трактовка педагогического термина в современном понимании с позиций лингвистической науки. Метафора рассматривается в качестве одного из механизмов образования педагогических терминов, в частности, когнитивного.*

***Ключевые слова:** терминосистема, отраслевая терминология, дефиниция термина, педагогический термин, метафора, когнитивный процесс.*

Среди стратегических задач реформирования образования в России важнейшими являются воспитание сознательных граждан государства, формирование образованной, творческой личности; воспроизведения и трансляция культуры и духовности отечественных и мировых образцов; вывода образования России на современный уровень образования постиндустриального общества. Одним из приоритетных направлений реформирования отечественного образования является, в частности, достижение качественно нового уровня в изучении не только русского, но и иностранных языков, в первую очередь английского, поскольку интеграции России в мировое научно-образовательное сообщество требует преодоления коммуникативных барьеров, в том числе языковых [3].

Наше время отмечено тем, что почти во всех национальных языках развитых стран наблюдается так называемый терминологический взрыв, который проявляет себя изменениями в отраслевой терминологии, их дифференциации,

возникновении терминологических единиц для номинации новых понятий, в активном проникновении их в общенациональный язык. Наблюдение за развитием терминологических систем, описание средств обозначения в соответствующих терминосистемах, и пополнение разноотраслевых терминологических словарей – это одна из главных задач русской лингвистики и лексикографии в области терминоведения.

Терминологическая номинация представлена как способ репрезентации знаний. Термин принято определять как слова или словосочетания специальной сферы употребления, которые являются наименованием специального понятия и требуют дефиниции. Логически завершённую и материально оформленную дефиницию термина, согласно М. Володиной, считаем квантом профессионально специфической информации [2].

Сосредоточенная в терминах информация рассматривается как специальное знание, зафиксированное в концептуальном представлении определенной группы носителей языка. Информационная емкость термина сопоставляется с содержательным объемом его лексического значения [1].

Предлагаем следующую дефиницию педагогического термина, которая соответствует его современному пониманию: педагогический термин – это языковой знак в функции носителя профессиональной информации, который обозначает понятие сферы образования и имеет фиксированную дефиницию.

Педагогически образовательная деятельность имеет общегуманитарный характер, она интересует представителей различных возрастных, социальных, гендерных слоев населения англоязычных стран мира. Все это вызывает актуальность образовательных реалий, процессов, понятий для очень широкой общественности.

С когнитивной точки зрения термин можно рассматривать как инструмент онтологизации знаний.

В качестве когнитивного механизма образования педагогических терминов выступает метафора. С точки зрения когнитивной лингвистики метафора ин-

терпретируется как видение одного объекта через другой и в этом смысле является средством репрезентации знания в языковой форме [4]. Для образного, аллегорического, метафорического определения педагогических явлений в англоязычной научно-педагогической литературе наблюдается широкое применение общелитературной лексики. Например, в метафорах *knowledge market*, *education market* (рынок знаний, рынок образования) суть метафорического переноса заключается в том, что в современном мире *knowledge* (знание) является предметом потребления, который может быть продан/куплен, то есть понятие «товар» перенесено на понятие «знание». Появление метафоры *magnet school* связана с возникновением нового типа школ, которые активно привлекают учащихся к знаниям и навыкам, имеющих «рыночную стоимость», и открывают перспективу надежного трудоустройства.

В процессе метафорической номинации абстрактные характеристики образовательных реалий могут переосмысливаться как конкретные, наглядные черты, которые переносятся из других, не связанных с образованием, сфер человеческого бытия. Так, например, термин *sandwichcourse* обозначает курс обучения, который построен на чередовании периодов обучения и периодов практической работы на предприятии [5]. Имеется аналогия со структурой сэндвича: чередование слоев хлеба, колбасы, сыра и тому подобное. Определенная часть метафорических терминологических единиц, употребляемая в педагогической литературе, даже не содержит в своей структуре слова из сферы педагогических реалий. Например, метафорический термин *late bloomer* – поздний цветок – используется при обозначении студента, который достиг успеха позже, чем его сверстники [6].

В англоязычной педагогической терминологии метафорически переосмыслены термины имеют разную частоту употребления. Так, метафора *knowledge market* относится к наиболее частотным; за ней по количеству употреблений стоят метафоры *sandwich course*, *secret weapon*, *brainstorming*, *magnet*

school, то есть те метафоры, которые обозначают реалии сферы образования, появившиеся в последние десятилетия.

Итак, англоязычную лексику, в том числе и педагогическую, можно определить как совокупность лексических средств, обслуживающих тематически лимитированную коммуникацию, а именно англоязычное общение, что применительно к нашему случаю, происходит в сфере образования и/или посвящено образовательным проблемам. Образование терминов, прежде всего, является когнитивным процессом, который вербально фиксирует последствия познавательной деятельности человека, направленной на адекватное отражение действительности, в частности, объектов и явлений сферы образования. Метафоры способны отразить внутреннюю природу изучаемого явления, выявить его дополнительные свойства; они семантически информативны, поскольку опираются на образы, в которых зашифрована культурная символика.

Список литературы

1. Волкова И.Е. Русская и английская понятийно-терминологические системы современной высшей школы в аспекте межкультурной коммуникации / И.Е. Волкова. – М.: Моск. гос. лингвистический ун-т, 2000. – 206 с.
2. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1998. – 122 с.
3. Дубенец Э.М. Лексикология современного английского языка / Э.М. Дубенец. – М.: Глосса-Пресс, 2002. – 192 с.
4. Петров В.В. Метафора: от семантических представлений к когнитивному анализу // Вопросы языкознания. – 1990. – №3. – С. 135–146.
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – 6th ed. – Oxford: Oxford University Press, 2001. – 1540 p.
6. Rowntree D. A dictionary of education. – London: Harper and Row Publishers, 1981. – 354 p.